

## عنوان مقاله:

تصویر مولانا در آمریکا: مطالعه موردی رومی اصل اثر کلمن بارکس

## محل انتشار:

سومین همایش متن پژوهی ادبی (نگاهی تازه به آثار مولانا) (سال: 1396)

تعداد صفحات اصل مقاله: 23

## نویسندگان:

احمد شریفی - دانشجوی دکتری مطالعات ترجمه، دانشگاه فردوسی مشهد

محمدرضا هاشمی امجد - دانشیار زبان و ادبیات انگلیسی، دانشگاه فردوسی مشهد

## خلاصه مقاله:

در میان ترجمه های انگلیسی که از آثار مولانا منتشر شده است، هیچ یک به اندازه آثار کلمن بارکس، شاعر آمریکایی و استاد بازنشسته ادبیات در دانشگاه جورجیا نتوانسته توجه مخاطبان عام آمریکایی را به خود جلب کند. از طرف دیگر، از آنجا که تصویر ادبیات یککشور از طریق ترجمه در یک زبان و فرهنگ دیگر بازتاب می یابد، مطالعه کیفیت ترجمه های ادبی از اهمیت ویژه ای برخوردار است. از این رو، پژوهش حاضر بر آن است تا از طریق بررسی مقابل های بخش هایی از روایت بارکس از دفتر اول مثنوی راهبردهای ترجمه او را شناسایی کند و با توجه به دیدگاه نظری آندره لفور، یکی از نظریه پردازان مطالعات ترجمه بررسی کند که این راهبردها چگونه اشعار مولانا را در جامعه مقصد بازنمایی کرده اند. یافته ها نشان می دهد که بارکس از راهبردهای روزآمدسازی، ساده سازی، مختصرسازی، متعارف سازی، آشکارسازی و حذف (فرهنگ زدایی و غیر دینی سازی) استفاده کرده است. ایدیولوژی بارکس که در راهبردهای ترجمه او به ویژه غیر دینی سازینمود یافته است، در مواردی موجب حذف مضمون دینی و عرفانی اشعار شده و به کمرنگ شدن تصویر مولانا از لحاظ مذهبی انجامیده است. ایدیولوژی همچنین در مواردی بارکس را به سازگار کردن سپهر گفتمان مولانا با دنیای مخاطب آمریکایی رهنمون کرده است که این امر تصویر مولانا را به فرهنگ مادی و جسمانی جامعه آمریکایی متمایل ساخته است. بوطیقای غالب در ادبیات مقصد یعنی شعر آزاد معاصر آمریکایی نیز نقش مهمی در اتخاذ راهبردهایی داشته است که در نهایت به سبک ساده و لحن طبیعی اشعار منجر شده است.

## کلمات کلیدی:

مولانا، بارکس، ترجمه، راهبرد، ایدیولوژی

## لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/639703>

